

*Aldous Huxley, Poesía completa, edición bilingüe, introducción, traducción y notas de Jesús Isaías Gómez López, Madrid, Cátedra, 2011, 732 pp.*

**Gabriel RODRÍGUEZ PAZOS**

*Centro Universitario Villanueva*

*Adscrito a la Universidad Complutense Madrid*

Como en el caso de otros grandes narradores, la obra poética del autor de *Brave New World* es una gran desconocida. Nos encontramos, en palabras del autor de esta edición de la poesía completa de Huxley, ante “el primer ensayo académico y editorial con el que se vierte al español la extensa creación lírica del genial autor inglés, célebre por su obra de ficción y ensayo, y casi desconocido por su faceta poética” (p. 125). El enorme mérito de traducir por primera vez al español la poesía de Aldous Huxley conlleva la dificultad de no contar con ninguna referencia anterior que ayude en la tarea de interpretación de unos versos complejos y plagados de multitud de referencias intertextuales. Gómez López ha optado por no reproducir ritmos y rimas, en aras de una mayor fidelidad al contenido del texto original; por tratarse de una edición bilingüe, nos parece esta una buena opción ya que, incluso en el caso de lectores que no tengan un conocimiento profundo de la lengua inglesa, no es difícil percibir esos ritmos y rimas mediante la lectura del original inglés. Las abundantes y documentadas notas ayudan también a la comprensión de las numerosas referencias bíblicas, de la mitología clásica, etc.

Sin querer en modo alguno desmerecer la encomiable tarea de ofrecer al lector de habla hispana toda la obra poética de Huxley, hay que decir, no obstante, que en algunos casos se trasluce el peso del elevado número de poemas a los que ha tenido que enfrentarse el traductor. Y así, algunos versos adolecen de una traducción excesivamente ceñida a la literalidad del texto y de una falta de visión de conjunto del poema. Por poner un ejemplo, en el poema “Crapulous Impression” (p. 326), en el que Huxley describe una serie de objetos –botellas, vasos, frutas...– disponiéndolos a modo de bodegón (“Still life, still life”), el traductor no intenta reproducir el juego de palabras con la referencia pictórica y se limita a una traducción literal (“Vida mansa, mansa vida”). El poema continúa con una visión panteísta (“God’s all”) del interlocutor del poeta; aquel mueve una botella (“God-in-the-bottle”) y el poeta-narrador reacciona –como si de una partida de ajedrez se tratara– moviendo el salero (“God-in-the-salt”) y exclamando “Check!”, es decir, “¡Jaque!”. Solo la percepción de la velada alusión al ajedrez nos da la clave para entender el significado de ese “Check!”, una especie de jaque a Dios dado por Dios mismo que refleja de manera muy expresiva las inquietudes de Huxley. También en este caso, el traductor opta por una solución literal (“¡Fíjate!”).

Con este trabajo, el profesor Gómez López ha llevado a cabo una importante labor de compilación, añadiendo a la obra de poesía completa de Huxley elaborada por Donald Watt<sup>1</sup> –a quien

---

<sup>1</sup> *The Collected Poetry of Aldous Huxley*, Nueva York: Harper & Row, 1971.

Huxley encargó la publicación póstuma de todos sus poemas— cinco apéndices que incluyen poesía publicada en la revista *Oxford Poetry*, los poemas en prosa del poemario *Leda*, poemas inéditos, poemas epistolares y seis poemas que Huxley escribió en francés. El criterio seguido es el cronológico y en este orden se agrupan en la obra los seis poemarios que Huxley publicó en vida y dos poemas —“The Yellow Mustard” y “Lines”— que se publicaron en 1945 en una reedición especial del volumen IV de la revista *Vedanta and the West*, a la que se tituló *Vedanta for the Western World*.

Como en todas las ediciones de Cátedra, la poesía de Huxley está precedida de una extensa introducción que concluye con una exhaustiva relación bibliográfica de las obras de Huxley, bibliografía básica general sobre el autor inglés y la bibliografía específica utilizada para esta edición de su poesía. Llama la atención lo prolífico de un autor al que hizo famoso entre el gran público una novela y que, sin embargo, cultivó todo tipo de géneros: poesía, teatro, ensayo, artículos periodísticos, guiones de cine —Huxley es autor, por ejemplo, del guión de la película *Alice in Wonderland*— y traducción de obras en francés.

Después de abordar sucintamente —aunque de forma clara y muy completa— el perfil biográfico y literario de un autor al que califica de “genial pensador y filósofo del siglo XX” (p. 36), Gómez López se centra en el Huxley poeta, análisis que ocupa la mayor parte de la introducción. El autor de esta edición insiste en la importancia de conocer muy bien la poesía de Huxley para comprender su obra posterior. Y es que fue, precisamente, por la poesía por donde Huxley accedió a la literatura y la forma poética donde encontró, “desde su más tierna infancia, su primer y mejor vehículo de expresión, hasta el punto de convertirse en su inicial vocación literaria” (p. 36). Una vocación que nunca llegó a abandonar del todo porque “la forma poética impregna toda su producción narrativa en mayor o menor medida” (p. 37).

Entre las influencias que se pueden observar en la poesía de Huxley, queda patente la influencia de los simbolistas franceses —especialmente Mallarmé, Rimbaud, Laforgue y Baudelaire—, a los que Huxley tuvo como sus principales modelos estéticos. El escritor se lamentará en 1923 de que su época no tuviera referentes estéticos en poesía y negaba ese título a T.S. Eliot y a Ezra Pound, aunque valorara su obra.

En el mismo orden cronológico en que se disponen los textos de los poemas, Gómez López introduce cada uno de los poemarios y hace un análisis de algunos de los poemas más representativos de cada uno. El primer poemario es *The Burning Wheel* (1916). El título del poema que da nombre a la obra es una alusión al concepto budista de la “rueda de la vida”, según el cual el karma arrastra a todo ser humano por un ciclo de reencarnaciones que concluye cuando se alcanza el estado superior de iluminación. Huxley establece una analogía entre la iluminación y la redención cristiana mediante un frecuente recurso a la luz, la oscuridad y los colores. El amor y la guerra son otros de los temas tratados por Huxley en esta primera obra en la que se vislumbra la lucha del poeta “por alcanzar una estética propia, con un lenguaje poético que aspira, de principio a fin, a la plenitud de significados” (p. 56).

*Jonah* (1917) apareció inicialmente con una tirada de cincuenta copias que Huxley utilizaría como felicitaciones navideñas para enviar a sus amigos y familiares. El volumen constaba de doce poemas, de los cuales cuatro están escritos en francés; en la presente edición, todos los poemas en francés están recogidos en uno de los apéndices. El poema que da título al poemario recrea la historia del profeta Jonás —engullido por una ballena y devuelto a tierra después de tres días y tres noches en el vientre del cetáceo—, de la que se sirve Huxley para tratar el tema de la fe como único camino de

salvación. En este poemario la forma pasa a un primer plano “como vehículo transmisor de una estética literaria de afinidades fundamentalmente sonoras, dentro del poder evocador y simbólico del lenguaje empleado en la mayoría de los poemas” (p. 65). El último poema –que lleva el expresivo título de “Farewell to the Muses” (p. 242)– constituye una especie de divertimento en el que el autor expresa la importancia que para él ha adquirido la belleza formal (“Lines should look clean and decent to the eye”), mediante la composición de un poema en el que el rigor de metro y rima de los poemas anteriores ha desaparecido. El poeta echa la culpa a su máquina de escribir de la imposibilidad de alcanzar esa belleza formal (“It is so hard to write in metre and rhyme / With a typewriter that writes crookedly”) y, en consecuencia, de la pérdida de su condición de poeta (“I’m ceasing to be a poet...”).

*The Defeat of Youth and Other Poems* (1918) comienza con una secuencia de veintidós sonetos que da título al poemario. En esta secuencia, Huxley intenta recrear los sentimientos de su hermano Trevenen durante la serie de sucesos que desembocaron en su suicidio por ahorcamiento, cuatro años antes de la publicación de esta obra. El último soneto concluye con una “efectista y precisa imagen [que] logra ofrecer dos perspectivas del suicidio de modo brillante: el porqué del suicidio, y la estampa del joven colgado de un infinito vacío bajo el que se derrumba la tierra” (p. 78):

And truth seen now.

Earth fails beneath his feet (p. 268).

Gómez López dedica varias páginas a un interesante análisis de cómo el poeta recurre al color en muchos de los poemas de *The Defeat* para lograr unos versos de enorme fuerza expresiva.

La publicación de *Leda* (1920) marca el comienzo de “la llamada «gran década» literaria de Aldous Huxley como novelista” (p. 86). Este poemario toma el título de un extenso poema que Huxley tardaría más de un año en escribir. Se trata de un “poema épico-mitológico [...] que, como advierte Jerome Meckier, le serviría a Huxley para crear un «poema de ideas» destinado a sentar las bases para su posterior e inmediata etapa literaria con sus «novelas de ideas»” (p. 86). El poema trata el mito de Leda y el cisne que, por otro lado, ha sido tratado por varios poetas durante el siglo XX –Rubén Darío y W.B. Yeats, entre otros–; Huxley, a diferencia de aquellos, le da al mito un enfoque pesimista. El tema del último poema de *Leda* –“Soles Occidere et Redire Possunt” – es John Ridley, amigo de Huxley y muerto en el frente de batalla en febrero de 1918. En un prólogo –también incluido y traducido en esta edición– el poeta cuenta que el joven le escribió una, carta cinco semanas antes de morir, en la que decía:

If I should perish – and one isn’t exactly a ‘good life’ at the moment – I wish you’d write something about me. It isn’t vanity (for I know you’ll do me, if anything, rather less than justice!), not vanity, I repeat; but that queer irrational desire one has for immortality of any kind, however short and precarious – for frankly, my dear, I doubt whether your verses will be so very much more perennial than brass (p. 434).

Huxley llevó a cabo el deseo de su amigo mediante un extensísimo poema, dividido en once secciones, con el que el escritor pretende satisfacer el deseo de inmortalidad que Ridley le había expresado: “The following poem is a tentative and provisional attempt to comply with his request” (p. 434).

Los comentarios a los dos últimos poemarios –*Arabia Infelix* (1929) y *The Cicadas and Other Poems* (1931)– los agrupa Gómez López bajo un solo epígrafe: «La tierra baldía» de los años treinta: «Arabia Infelix» y «Las cigarras». Y explica por qué:

Los diecisiete poemas de que consta *Arabia Infelix* volverían a ser publicados dos años más tarde en *Las cigarras y otros poemas*, al que se incorporaron otros catorce poemas, razón por la que preferimos abordar las pertinentes consideraciones acerca de estos dos volúmenes como un todo, coincidiendo así con el punto de vista de entendidos como Jerome Meckier (pp. 105-106).

Siguiendo precisamente a Meckier, el profesor Gómez López no duda en definir el poema “Arabia Infelix” –que da título al primer volumen– como “tierra baldía de los treinta” ya que Huxley presenta el mundo occidental de una forma tan desoladora como la que utilizó T.S. Eliot en su poema, publicado en 1922: “«Arabia Infelix» se convierte así, de alguna manera, en un modesto homenaje de Aldous Huxley al mencionado poema de T.S. Eliot” (pp. 106-107).

Como curiosidad, y como valiosa información aportada por el propio poeta sobre la génesis de uno de sus poemas, es interesante la historia que, con indisimulado entusiasmo, recoge Gómez López –profesor de la Universidad de Almería– en relación con el soneto “Almería” (p. 566), publicado en *The Cicadas and Other Poems*:

El tono acompasado y el estilo enérgico y arrebatado del soneto destilan cierto sentimiento de impetuoso optimismo en un poeta que siempre ha buscado la *luz* como principio y fin a las explicaciones de sus abrumadores dilemas espirituales, esa misma *luz* de la que por unos instantes se impregnara su alma en su paso por la provincia de Almería [...] El poema “Almería” también alberga una entrañable historia poética caecida veintiocho años después de su publicación (p. 119).

Gómez López cuenta cómo, en 1954, el profesor almeriense Arturo Medina Padilla tuvo noticia de este soneto de Huxley y publicó en 1957, en la revista *Índice*, sus impresiones sobre el mismo. Este mismo año, el profesor Medina escribió a Huxley, quien le contestó con una carta –una imagen del original escrito a máquina y firmado por Huxley se recoge en esta edición– en la que, entre otras cosas le dice a Medina:

The sense of the landscape came to me, I remember, as we left the town and drove southward into the barren country. There was a tremendous wind and the sun was blazing – “the winds of doctrine” in combination with “spiritual light”, but no moisture, none of the vegetative life of nature. If, as I hope, I ever make another visit to Almería, I will knock at your door, and we will talk at length about your land of wind and fire (p. 121).

A manera de conclusión diremos que, con esta edición, Jesús Isaías Gómez López ofrece a los lectores hispanohablantes una obra indispensable para conocer y entender la obra poética de Aldous Huxley. Pero es evidente que este estudio va mucho más allá: nos introduce, ciertamente, en “una inmensa *sementera* de ideas, evocaciones y reflexiones que, sin duda, germinarán bajo la luz de [la] paralela y posterior obra de ficción y ensayo [de Aldous Huxley]” (p. 36).